

語言的類推

楊鼎夫

暨南大學中文系

類推 (analogy) 在人類文明的進程中起着很大的推動作用，可以說人類的一切創造活動都是由模倣—比較—類推而組成的。語言裏的類推行爲也不例外，它同樣反映出人們在學習語言過程中的經驗總結。所謂類推(或類比)就是「以一個或幾個其他形式爲模型，按照一定規則構成的形式」。它必須有一個模型以及對這個模型有規則的模倣。¹

西方語言學中新語法學派所慣用的四項比例式(又稱「保羅比例式」)有助於解釋類推構成新詞的方式。例如：

$$\begin{aligned} \text{ōrātōrem: ōrātor} &= \text{honōrem: x} \\ x &= \text{honor} \end{aligned}$$

honor 是倣照 ōrātor (演說家)模型造成的。²這種類推的結果實際上能包括一種語言裏有規則的詞語變化表，而且等號兩邊每組的成員並不限於兩個。例如單獨說出英語的 dreamed (夢見了)這樣一個形式代替了 dreamt [dremt]，我們可以用下面的比例式圖解來描畫：³

$$\begin{aligned} &\text{scream: screams: screaming: screamer: screamed} \\ &= \text{dream: dreams: dreaming: dreamer: x} \end{aligned}$$

類推變化 (analogy change) 傾向於規則整齊，它在人們學習複雜的語言現象時，往往會將人們引入歧途，這在我們的語言交際生活中很普遍。所謂「秀才識字認半邊」就是語言類推心理造成的。文字以自己的「形」通過「音」去表達「義」，這在拼音文字的民族中不會引起疑問，但漢字的構造不同。⁴漢字是表意體系的文字，單純從

1 索緒爾著，高名凱譯《普通語言學教程》，北京：商務印書館，1982年，頁226。

2 同上注，頁227。

3 布龍菲爾德著，袁家驊等譯《語言論》，北京：商務印書館，1980年，頁501。

4 葉蜚聲、徐通鄰《語言學綱要》，北京：北京大學出版社，1981年，頁168。

字形上看不出讀音來。但是現代漢語形聲字佔百分之八十以上，許多字可以通過聲旁知道字音。用「氵」作形旁，加上一個作聲旁的字，可以造出「溝」、「泥」、「涌」、「澎」、「湖」、「淋」→「漓」、「滋」、「潤」等許多字來。這些聲旁的普通話讀音與整個字的讀音相同。許多人便根據這一特點來類推一些不認識的字，造成誤讀。下面是一些容易讀錯的字(括號裏的注音為誤讀，後面不加括號的注音為正讀)：

莘莘(xīn)	shēn	抨擊(píng)	péng
娛樂(wú)	yú	稊米(gēng)	jīng
諱言(wéi)	huì	酗酒(xiōng)	xù
殷紅(yīn)	yān	造詣(zhì)	yì

語法、詞匯裏類推的現象也很多。「他」字最早為無定代詞，先秦時就已經有了。王力先生認為第三人稱代詞「他」起源於唐代，⁵如杜甫詩「繡羽銜花他自得，紅顏騎竹我無緣」。古漢語裏還有個「它」字，與無定代詞「他」產生的時期差不多。「他」與「它」先秦時混用，如《詩經·小雅·鶴鳴》：「它山之石，可以攻玉。」後人也有引作「他山」的。但「他」字又可指人，如《小雅·巧言》：「他人有心，予忖度之。」人稱代詞「他」正是從無定代詞「他人」的「他」來的。到了本世紀初，由於受西洋語法的影響，人們開始按西洋人稱代詞性別的分類習慣，將漢語裏第三人稱分為「他」、「她」、「它」三種不同的書寫形式。接下來又類推出複數形式「他們」、「她們」、「它們」。那時甚至有人提倡在口語中製造一種不同讀音，以區別性別的不同。如「她」讀「伊」，「它」讀「拖」，「他」讀本音「他」。⁶這些都是受英語影響而形成的類推心理。再如禮貌式人稱代詞「您」和「您」的發展變化也是很有趣的。「您」字宋元時在書面語中就出現了，又寫作「恁」，最初並不表示尊稱，而是表示「你們」，實際是「你們」的合音。「您」也是「他們」的合音，但不見於宋元詞曲。⁷它在北京土語裏為第三人稱尊稱，可以表示單數，又可以表示複數。例如：

(一)老爺子好啊？恁還挺硬朗的？(單數)

(二)恁都來了。(複數)

在普通話裏，「恁」字基本不用，而「您」字卻保存下來了。正規普通話裏不應有「您們」的用法，如果需要表示複數，就用「您幾位」、「您諸位」一類詞組。⁸可是現在有許多入根據類推作用，依照「你們」類推出「您們」，這顯然是有問題的。

5 王力《漢語史稿》，北京：中華書局，1980年，中冊，頁270-271。

6 同上注，頁271-275。

7 同上注，頁277-278。

8 黃伯榮、廖序東《現代漢語》，蘭州：甘肅人民出版社，下冊，頁329。

語言類推往往亦因受方言影響而產生變化。廣州有許多籐製品攤子將「籐」字寫作「符」。這兩個字的聲符在廣州話裏讀音並不相同，「籐」讀為 [teŋ⁴]，「行」讀為 [haŋ⁴]。而在廣東四邑(即台山、新會、開平、恩平)一帶，「籐」讀為 [haŋ⁴]，「行」讀為 [haŋ⁴]。原來廣州的籐製品大多來自四邑一帶，「符」是從「行」字的讀音類推而來的。四邑話中「籐」、「符」同音，所以這個方言字「符」便流入廣州了。「牛仔褲」的「褲」字，廣州簡寫為「袂」，因為廣州話「庫」讀為 [fu³]，「夫」讀為 [fu¹]，兩字聲調雖有差異，但聲母、韻母相同，所以由「褲」類推出「袂」字。在香港，股票是可以「炒」的，叫「炒股票」。香港不光股票可以炒，而且以「炒」來開頭的詞語很多，形成「炒～」的固定短語。例如：⁹

炒樓花	炒地皮	炒樓	炒金	炒銀
炒外匯	炒美金	炒澳元	炒新西蘭幣	

這種類推作用具有很强的造詞能力。

俗語說「積非成是」。在我們的語言環境裏，有許多以誤讀代替正讀的詞語。例如「其他」，現在越來越多人寫作「其它」。有人主張指人時用「其他」，指事物時用「其它」；也有人混用作「其它」。規範的寫法應該是「其他」。「他」與「它」兩字的差別前面已經提到。現在人們根據類推心理將「其他」寫作「其它」，應該加以糾正。「呆」與「𡗗」兩字現在普通話裏都簡化作「呆」。「呆板」的「呆」應讀作 *ái* (捱)，但大部分人都誤讀作 *dai*。漢語裏有許多字古音讀法與今音不同，而現代人誤讀的很多，所以祇得注明古音和今音兩種讀法。例如：

聽其自然：聽，應讀 *tīng*，今誤讀 *tīng*。
 葉公好龍：葉，古音 *shè*，今誤讀作 *yè*。
 阿房宮：秦代宮室，古音 *ē páng gōng*，今誤讀作 *ā fáng gōng*。
 華山：山名、姓氏應讀 *huà*，今誤讀作 *huá*。
 大王、大夫：大，應讀 *dài*，今誤讀 *dà*。
 大腹便便：便，讀 *pián*，今誤讀作 *biàn*。
 遊說：說，讀 *shuì*，今誤讀作 *shuō*。
 供給：給，讀 *jǐ*，今誤讀作 *gěi*。
 上聲：上，讀 *shǎng*，今誤讀作 *shàng*。

我們從兒童學習語言的過程中可以觀察到類推的作用。一歲至歲半的兒童開始從

9 田小琳《香港流通的詞語和社會生活》，載《王力先生紀念論文集》，北京：商務印書館，1990年，頁506。

單詞話語 (single-word utterance) 起步。這些單詞多為動物名詞，作用相當於一個句子，而且詞義界限不很明顯。如把所有的四腳動物都叫「狗狗」，把一切男人都叫「爸爸」，這反映出兒童不成熟的類推能力。十八個月以後的兒童開始把單詞連接起來，進入雙詞話語 (two-word utterances) 階段。到了兩歲半至三歲之間，兒童的詞匯有了飛躍發展，這就需要一些連接單詞的語法標誌。例如要有動詞的詞尾變化、連詞、介詞、冠詞、助動詞等等，這就是連接語法 (connective grammar) 階段。到了遞歸語法 (recursive grammar) 這個階段，兒童的「語法感」(sense of grammaticality) 便和年齡一起增長。心理語言學家發現，三歲兒童都會在說話中停下來改正錯誤，或是改正別的兒童的錯誤。但是，兒童要到四至六歲才會談論語言，才會根據本人的標準來對語言的正確與否作出判斷。¹⁰ 兒童這種語言習得的能力自始至終都是模倣一比較一類推的結果。他們在不斷的類推錯誤中總結經驗，逐漸改進並日臻完善。

造成語言類推誤用的原因很多，一般來說這種錯誤大多出現在文化程度較低的階層。這些人主要為了省事或因為不求甚解而盲目比照誤讀、誤寫，久而久之便積非成是。兒童學習語言的類推誤用會得到大人的不斷糾正。到了兒童進入學校，直至長大結束學校生活，便應該掌握基本的社會知識。接下來的社會實踐就要靠類推作用的幫助了。不過成年人的語言類推誤用若不能得到及時修正，便會影響社會中的年輕一代，不容易彌補。

類推是屬於心理方面的，它是語言創造的原則，有時候類推會導致語言行為的改變。在某些情況下，我們會不知不覺地被這種類推所左右，於是語言就發生了變異。

10 桂詩春《心理語言學》，上海：上海外語教育出版社，1985年，頁55-56。